

ВЕРБАЛЬНОЕ И НЕВЕРБАЛЬНОЕ ЗНАКООБОЗНАЧЕНИЕ КОНЦЕПТА *MONEY* В АНГЛИЙСКОМ БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена исследованию вербальных и невербальных знаков, репрезентирующих концепт MONEY в английском биржевом дискурсе.

Ключевые слова: концепт, деньги, вербальные знаки, невербальные знаки, номены, термины, тропы, символы биржевых валют, биржевые жесты.

Целью статьи является комплексное описание знаковых средств, направленных на объективацию концепта *MONEY*. Предпринята попытка выявить биржевую специфику содержания названного концепта.

Объектом исследования являются вербальные и невербальные знаки как средство представления одного из основополагающих концептов биржевого дискурса, а именно концепта *MONEY*. Вербальные, т.е. языковые знаки, используемые для репрезентации вышеуказанного концепта, являют собой совокупность терминологических и лексико-фразеологических средств. Невербальные знаки, исследуемые и вербализованные в данной статье, классифицируются следующим образом: 1) символы мировых валют, 2) жесты брокеров в процессе биржевой коммуникации во время торгов.

В биржевом дискурсе функционируют многие значимые для отражения как социоэкономической, так и лингвокультурологической картины мира концепты, например: *деньги, торг, товар, рынок, торговля, купля – продажа, прибыль* и многие другие. В современной лингвистике термин «концепт» актуален благодаря стремительному развитию когнитивной лингвистики и психолингвистики. Ж. Вардзелашвили рассматривает концепт как лингвистическую категорию, представляющую собой конструктивную сущность, которая реализуется в системе языка в следующих ипостасях: 1) как знак, имеющий соответствующее содержание; 2) как коммуникативная единица, отражающая специфику ментального своеобразия носителей языка. Исследователь полагает, что единицы языка, вовлеченные в данную категорию, определяются дедуктивно (относительно других абстрактных единиц своего уровня) [2, с. 39-45]. Для выявления современной структуры биржевого концепта *MONEY* исследуется его репрезентация, как посредством вербальных знаков, так и посредством невербальных знаков (с их последующей вербализацией), что позволит провести наиболее комплексное исследование концепта с выявлением информации о том, какая часть концепта и в каком объеме актуализирована в сознании участников биржи в настоящее время. Разработана следующая поэтапная последовательность проведения анализа.

1. Анализ лексического значения слова, репрезентирующего концепт, с акцентом на сферу функционирования данного концепта, т.е. биржу, главным образом валютную и денежную.

2. Биржевые номенклатурные наименования и термины как вербальные знаки реализующие концепт MONEY.

3. Биржевая метафора как тропический вербальный знак репрезентующий концепт MONEY.

4. Символы мировых валют как невербальные знаки воплощающие концепт MONEY.

5. Биржевые жесты как невербальные знаки-тропы, представляющие концепт MONEY в процессе биржевых торгов.

Соотношение между словом и концептом исследовалось многими учеными, например В. Н. Телия полагает, что «концепт охватывает все содержание слова» [7, с. 96] В своем исследовании З. Д. Попова и И. А. Стернин отмечают, что «слово представляет концепт не полностью – оно своим значением передает несколько концептуальных признаков, релевантных для сообщения. Слово является средством доступа к концептуальному значению» [4, с. 4]. Однако «толковые словари отчасти показывают степень представленности концепта в сознании носителей языка: каков набор, иерархия семантических компонентов, из которых они состоят» [1, с. 35]. В представленном исследовании слово MONEY рассматривается как специальное слово, принятое в биржевой профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях, т.е. в качестве термина. Термин MONEY представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий биржевой области профессиональных знаний. Под областью знаний понимаем денежный рынок – особый сектор рынка, на котором осуществляется покупка и продажа денег как специфического товара, формируются спрос, предложение и цена на этот товар.

Опираясь на выводы, сделанные учеными когнитивистами, можно заключить, что понятие «концепт» отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания [3, с. 90].

Полагаем, что проводя анализ лексического значения слова, репрезентующего концепт ДЕНЬГИ следует прежде всего обратить внимание на функции, выполняемые деньгами. Таким образом, обратимся к определению, представленному в Современном экономическом словаре: «Деньги – особый вид универсального товара, используемого в качестве всеобщего эквивалента, посредством которого выражается стоимость всех других товаров. Деньги представляют собой товар, выполняющий функции *средства обмена, платежа, измерения стоимости, накопления богатства, мировых денег* образно говоря, «товар всех товаров» [5]. Английский электронный словарь представляет лексему ДЕНЬГИ посредством двух семем, тем самым не только определяет и классифицирует, но также обозначает функции, выполняемые деньгами:

1. A commodity or asset, such as gold, an officially issued currency, coin or paper note, that can be legally exchanged for something equivalent, such as goods or services.

2. As defined by common law: *a medium of exchange* that is authorized or adopted by a domestic or foreign government and includes *a monetary unit of account* established by an intergovernmental organization or by agreement between two or more nations [14].

Любой акт номинации – косвенное свидетельство не только определенного вида деятельности (в нашем случае биржевой), но и факта “остановленного” внимания на одном из ее компонентов. Он демонстрирует также заинтересованность человека в таком отдельном выделении этого компонента [3, с. 79].

Английские термины, номенклатурные наименования и сленговые выражения брокеров, формирующие концепт MONEY, являются ядерными элементами в современной биржевой терминосистеме, в частности в рассматриваемой подсистеме валютные и денежные рынки. Исследование лексического материала в семиотическом и когнитивном аспекте позволяет установить различные типы мотиваций, влияющих на ономастологические структуры, образующие концепт MONEY. Были выявлены следующие типы мотивации наименований: 1) мотивации первого уровня – поверхностные (элементарные): а) по признакам и внешним свойствам денег, б) метафорическая, метонимическая; 2) мотивации второго уровня – глубинные (профессиональные): а) по функциям, выполняемым деньгами, б) по типам денег, в) метонимическая. В соответствии с типами мотиваций была произведена классификация терминов и номенклатурных наименований, формирующих концепт MONEY.

В процессе исследования были выявлены общие номенклатурные наименования, представляющие концепт MONEY и используемые на мировых биржах: *funds, currency, yard, rock, bread (an allusion to the importance of money)/bread and honey, batter, buck, clam, milk, dosh, dough, shillings, frogskins, duckets, greenbacks, greens, scrilla, loot, bones, coin, folding stuff, honk, lolly, lucre/filthy lucre, moola/moolah, mopuses, paper, shrapnel, readies, boodle, dosh, spondoolies, spondulicks/spondoolic(k) s/spondulix, wonga/ wamba/ wanga/ womba, bunce, dollar, handbag, medza/medzer/ medzes, readies, budget dust, cashish, chump change (a relatively insignificant amount of money)*.

Следует отметить, что вышеприведенные наименования используются в устной речи участников биржевых торгов. Данная категория представлена вербальными знаками самых разных типов: терминами, номенами, жаргонизмами, тропами. Они могут быть классифицированы по признакам либо по свойствам денег или некой суммы денег, обозначаемой вышеуказанными вербальными знаками.

В значении слова находит отражение совокупность языковой и экстралингвистической информации, объективируются знания человека о мире, отражающие самые различные стороны и проявления объекта номинации [6]. Благодаря когнитивным метафорам человек улавливает и создает сходство между различными объектами [10, с. 142]. В соответствии с теорией метафоры Лакоффа и Джонсона, метафоры глубоко коренятся в человеческом опыте и являются основой универсальных долингвистических когнитивных структур. Наша концептуальная система метафорична. Мы думаем и воспринимаем окружающую нас действительность ассоциативно, посредством метафор. Лакофф и Джонсон считают, что структура концепта выявляется через метафоры, которые характеризуют различные аспекты концепта. Таким образом, существуют некие ассоциативные связи между языковым выражением концепта MONEY и индивидуальным (в том числе и профессиональным) опытом отправителя и получателя информации, а также опытом использования этих знаков в определенных ситуациях. Эти связи играют решающую роль в процессе

номинации. В процессе метафоризации используются наиболее яркие образы, таким образом, внешнее сходство, то есть внешний вид, форма, цвет, изображение на купюрах или монетах, их размер, является элементарным мотивирующим признаком первого уровня, образующим метафорические номинации концепта MONEY. Например [12]:

а) деньги (банкноты, бумажные деньги, “зелененькие” (по цвету американских долларов)) – цветообозначение: *green, green paper, green stuff, greenbacks, greenies*; для австралийских долларов (по цвету): *blue-tongue, blue meanie* для десятидолларовой банкноты, поскольку она синего цвета, *lobster* для двадцатидолларовой купюры, т.к. она красного цвета, *pineapple* (желтый цвет) – \$50, *grasshopper, watermelon* (зеленый цвет) – \$100; для британских фунтов: *bluey* – £5, *purple* – £20, *pinky* – £50 [13].

б) деньги – жизненная потребность (*the needful, the necessary*), они также необходимы как хлеб насущный: *bread, bread and honey, long bread, biscuit (£100 or £1,000), dough, cake, pie, gingerbread*; как еда: *cabbage, lettuce, spinach, kale, berries, potatoes, birdseed, hay, chicken feed, banana, peanuts, coconut, pap, greens* – зелень, съедобная зелень (шпинат, петрушка, укроп), овощи зеленого цвета; деньги – специи: *sugar, lolly, gravy, salt*;

в) деньги – изображение портретов президентов: *dead presidents, George Washington (\$1 bill), Jefferson (\$2 bill), Hamilton (\$10 bill), Jackson (\$20 bill), Grant (\$50 bill), Benjamin (\$100 bill), Franklin (\$100 bill)*.

д) деньги – изображение цифр (т.е. номинала денежных знаков): \$2 BILL – *DEUCE*; \$5 BILL – *FIN, FIVER, FIVE-SPOT*; \$10 BILL – *TEN-SPOT, SAW-BUCK* (козлы для пилки дров НАПОМИНАЮТ РИМСКОЮ ЦИФРУ – X); \$100 BILL – *C-NOTE* (C – римская цифра, ОБОЗНАЧАЮЩАЯ 100), *CENTURY NOTE*.

е) деньги – зоообозначения: *BEEES* – деньги, *BULL, BULL’S EYE* – КРОНА, *CANARY* – ГИНЕЯ или любая другая золотая монета, *COCK AND HEN* – десять фунтов, *COWS, COW’S LICKER* – фунт, *HOG* – шиллинг, *MONKEY* – £500, *PONY* – £25, *SICK SQUID* – £6, *SQUID* – £1, *GORILLA (GRILLA)* – £1000; *FISH, FROGSKIN, LIZARD* – \$1.

ф) деньги – известные личности:

- *Archer* (£2,000) – в честь судебного разбирательства над Джеффри Арчером (Jeffrey Archer), где его обвиняли в подкупе Моника Коула, сумма взятки составила две тысячи фунтов;

- *Tony Benn* (£10) – банкнота была названа в честь Тони Бэнна (Anthony Wedgwood Benn), министра и члена парламента Великобритании с 1950 по 2001;

- *McGarrett* (£50) – в честь детектива Стива МакГарретта, героя популярного сериала “Hawaii Five-0”, главного героя сыграл актер Джек Лорд;

- *Lady Godiva* (£5) – в честь англо-саксонской графини, жены Леофрика, эрла Мерсии, которая, согласно легенде, проехала обнаженной по улицам города Ковентри в Великобритании ради того, чтобы граф, её муж, снизил непомерные налоги для своих подданных (XI век). Наименование пяти фунтов стерлингов базируется на игре слов, *Godiva* рифмуется с наиболее распространенным *fiver*.

- *Maggie* (£1) – во время пребывания на посту Маргарет Тэтчер, премьер-министра Великобритании, была выпущена монета достоинством в один фунт, по цвету

напоминавшая золото, хотя была сделана из меди. Англичане шутили, что Маргарет Тэтчер явно склонна подражать Ее Величеству.

- *Sir Isaac* (£1) – данный термин использовался в Южной Англии, наименование происходит с того времени, когда на одном фунте был изображен портрет сэра Исаака Ньютона.

г) деньги – материал, из которого они сделаны, например, бумажные деньги – бумага: *paper, bill, note, banknote, wad, scrip*; деньги – металл: *gold, silver, iron, brass, nickel, copper, tin*, и даже ржавый металл - *rust*. На бирже в середине XIX века впервые использовался так называемый *backslang*, сленг, в котором слово произносится задом наперед, цель: сохранить информацию в секрете от конкурентов. Так появился биржевой термин: *delog/dilog/dlog* – золото или деньги из золота.

Полисемия и синонимия являются частым явлением в процессе вербального знакообозначения концепта MONEY. Так термин *five* используется для обозначения пяти долларов США, британского фунта стерлинга номиналом в 5 фунтов, австралийской пятидолларовой банкноты, пятиевровой купюры. Полисемия, являясь языковой универсалией в системе европейских языков, базируется на асимметричности языкового знака и в данном случае отражает принцип экономии формальных средств при передаче максимального смыслового объема. В то же время пятидолларовая банкнота образует ряд синонимических номенклатурных наименований: *fin, five, five-spot*. Жаргонизм *mill* одновременно может обозначать на бирже как *a million dollars*, так и *a million pounds*. Десять долларов имеют следующие сленговые наименования: *saw-buck, ten-spot, Hamilton*. Тысячечфунтовая купюра называется: *one thousand pounds (£1,000), bag, bag of sand, grand, large*, а также *g/G* и *k/K*. Наименование денежной суммы в двести пятьдесят фунтов стерлингов воплощается в синонимической паре *string of ponies - half a monkey*.

В настоящее время денежный и валютный рынки развиваются стремительными темпами. Так, например, на самой крупной международной бирже Forex объемы торговли составляют от одного до трех триллионов долларов в день. В процессе торгов биржевые брокеры оперируют огромными суммами и, следовательно, существует необходимость в их наименовании. На брокерском сленге один миллиард фунтов или долларов именуется *yard*, в то время как в других финансовых внебиржевых сферах термин *yard* может имплицировать понятие сто долларов или сто тысяч долларов (фунтов стерлингов, евро). В биржевом дискурсе для обозначения суммы в миллион долларов брокеры также используют термины *mill* и *rock*; суммы в миллион фунтов стерлингов – *marygold/marigold* и *mill*; суммы в сто тысяч фунтов – *plum*.

Исследование вышеуказанных вербальных знаков, как в диахроническом, так и в синхроническом аспектах свидетельствует о том, что объективация концепта MONEY в устном биржевом дискурсе происходит главным образом на основе метафоризации. Таким образом, четко прослеживается ассоциативно-метафорическая мотивация знакообозначения концепта MONEY. Мотиваторы выбираются из следующих концептуальных донорских сфер: цифры, цветообозначения, зоообозначения, жизненные потребности, президенты, известные личности, материал (бумага, металл). Данный тип мотивации характеризуется как элементарная мотива-

ция первого уровня, поскольку как отправитель, так и получатель информации не нуждаются в неких дополнительных профессиональных знаниях для восприятия имплицитной информации, связь между мотиватором и мотивированным знаком не осложнена, так как обращена к признакам и свойствам денег, лежащими на поверхности сферы человеческого восприятия и опыта, то есть в данном случае метафоры как вербальные знаки, репрезентирующие концепт MONEY понятны всем, даже непрофессионалам.

Следует отметить, что в ходе исследования примеров, объективирующих языковое осмысление концепта, был обнаружен следующий факт: в английском биржевом дискурсе концепт MONEY репрезентирован не только вербальными, но и невербальными знаками. Невербальный знак является одним из способов экспликации различных граней концепта MONEY. Валюты развитых стран имеют свои символические обозначения (Таблица 1). Так, США считают свою валюту символом стабильности и достатка, и знак доллара \$ справедливо можно назвать знаком устойчивой валюты. Невербальные знаки-символы имеет валюта Евросоюза – евро (*euro*), а также британский фунт (*pound sterling*), японская иена (*yen*), украинская гривня (*hryvnia*), индийская рупия (*indian rupee*), израильский шекель (*shekel*), монгольский тугрик (*tugrik, togrog*), корейский вон (*won*) и даже лаосский кип (*kip*) и многие другие виды валют.

Таблица 1

Взаимодействие вербальных (ВЗ) и невербальных (НВЗ) знаков мировых валют

НВЗ	ВЗ	НВЗ	ВЗ
€	Евро (Европейское Сообщество), Euro, EUR		Индийская Рупия, Indian Rupee, INR
	Украинская Гривня, Hryvnia, UAH		Монгольский Тугрик, Tugrik, Togrog, MNT
\$	Доллар США, US Dollar, USD		Колон (Коста Рика, Сальвадор), Colon, CRC, SVC
£	Фунт Стерлингов, Pound Sterling, GBP		Корейский Вон, Won, KPW, KRW
¥	Японская Йена, Yen, JPY		Нигерийская Наира, Naira, NGN
₪	Израильский Шекель, Shekel, ILS	2	Бразильское Крузейро, Cruzeiro Real, BRR
₭	Знак, который относится ко всем валютам, Generic currency symbol		Лаосский Кип, Kip, LAK

Е. Эль Рефайе исследуя сущность метафоры, отметил: «механизмы, лежащие в основе метафоры, существуют в сознании независимо от языка», и указал на возможность функционирования в языке невербальной метафоры: «иногда способны

передавать сложное сообщение в более непосредственной и сжатой форме, нежели язык» [2, с. 76]. Данное предположение подтвердилось в процессе исследования биржевых жестов – невербальных знаков, используемых брокерами в торговом зале во время торгов. Следует отметить, что часть жестов, являясь профессионализмами и жаргонизмами по своей сути, образована благодаря метафорическому и метонимическому переносу. В Таблице 2 представлены биржевые метафорические жесты, рассматриваемые в качестве полноправного элемента биржевого жаргона и служащие для обозначения различных видов валют на бирже.

Таблица 2

**Биржевые метафорические жесты,
представляющие валюты на бирже**

	<i>Australian Dollar – Австралийский доллар</i> Брокер демонстрирует клык утконоса, так как он водится только в Австралии, возникает ассоциация: утконос → Австралия → австралийский доллар.
	<i>German Deutsche Mark – Немецкая марка</i> Брокер при помощи двух пальцев расположенных горизонтально под носом демонстрирует усы Гитлера: усы Гитлера → Германия → немецкая марка.
	<i>Japanese Yen – Японская иена</i> Брокер демонстрирует узкий разрез глаз японцев, указательный палец растягивает глаз по направлению к виску: узкий глаз → японец → японская иена.

Литература

1. Бердникова А. Г. Концепт «благодарность» в русской языковой картине мира / А. Г. Бердникова // Проблемы интерпретационной лингвистики : Межвуз. сб. науч. тр. – Новосибирск, 2000. – С. 35.
2. Вардзелапшвили Ж. Концепт как лингвистическая категория – «конструктивная сущность» / Ж. Вардзелапшвили // Тбилисский государственный университет. Филологический факультет. Сборник научных трудов. – Тб., 2004. – С. 39-45.
3. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. ; под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М. : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – С. 90.
4. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова И.А., Стернин – Воронеж, 1999. – С. 4.

5. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь. 5-е изд., перераб. и доп. / Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. – М. : ИНФРА-М, 2007. – 495 с.
6. Стернин И. А. Лексическое значение и энциклопедическое значение / И. А. Стернин // Аспекты лексического значения. – Воронеж, 1982. – С. 10-18.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – М., 1996. – С. 96.
8. El Refaie E. 'Understanding visual metaphor: The example of newspaper cartoons', Visual Communication 2(1)/ E. El Refaie, 2003. – P.75-96.
9. McNeill D. Gesture and Thought/ David McNeill – Chicago: Chicago University Press, 2005. – 340 p.
10. Nolan R. Cognitive practices: Human language and human knowledge. Cambridge, MA: Blackwell/ R. Nolan, 1994. – P.142
11. Словарь Биржевого сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.edudic.ru>, свободный.
- Иллюстративные Интернет-источники:
12. <http://www.businessballs.com/money>
13. <http://www.banknotes.com/gb.htm>
14. <http://www.investopedia.com/terms/m/money>

Rumyantseva E. A., Rozanova E. A., Kashuba M. V. Verbal and un verbal sign denotation of the concept money in English exchange discourse

The article is dedicated to the research of verbal and un verbal signs representing the concept MONEY in english exchange discourse.

Key words: concept, money, verbal signs, un verbal signs, nomenclatorical names, terms, tropes, symbols of exchange currencies, exchange gestures .

Румянцеве О. А., Розанова О. А., Кашуба М. В. Вербальне і невербальне значення концепту MONEY в англійському біржовому дискурсі

Стаття присвячена дослідженню вербальних і невербальних знаків, що репрезентують концепт MONEY в англійському біржовому дискурсі.

Ключові слова: концепт, гроші, вербальні знаки, невербальні знаки, номени, терміни, тропи, символи біржових валют, біржові жести.